

**ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPHER MILLER'S *THE LEGO*
MOVIE TEXT AND ITS *BAHASA INDONESIA* SUBTITLING MOVIE
TEXT**

A Thesis

Presented as Partial Fulfillment of the Requirement for the Attainment of a
Sarjana Sastra degree in English Literature



By
Khanandya Nila Ulfah
12211144012

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

2017

APPROVAL SHEET

ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO*
MOVIE TEXT AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT
A THESIS

By

Khanandya Nila Ulfah

12211144012

Approved by supervisors on 30 January 2017

First Supervisor,

Second Supervisor,



Drs. Suhaini M. Saleh, M. A.
NIP. 19540120 197903 1 002

Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.
NIP. 19780625 200501 1 001

RATIFICATION SHEET

**ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPHER MILLER'S *THE LEGO*
MOVIE TEXT AND ITS *BAHASA INDONESIA* SUBTITLING TEXT**

A THESIS

By:

Khanandya Nila Ulfah

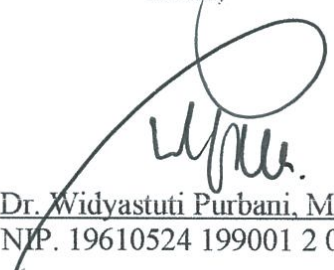
12211144012

Accepted by the Board of the Examiners of the Faculty of Languages and Arts,
Yogyakarta State University on 21 February 2017 and
declared to have fulfilled the requirement for the attainment of a *Sarjana Sastra*
Degree in English Language and Literature.

Board of Examiners

Position	Name	Signature
Chairperson	: Titik Sudartinah, S. S., M. A.	
Secretary	: Andy Bayu Nugroho, S. S., M. Hum	
First Examiner	: Drs. Asruddin Barori Tou, M. A., Ph.D.	
Second Examiner	: Drs. Suhaini Muhammad Saleh, M. A.	

Yogyakarta, 20 February 2017
Faculty of Languages and Arts
Yogyakarta State University
Dean,


Dr. Widyastuti Purbani, M.A.
NIP. 19610524 199001 2 001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya :

Nama : Khanandya Nila Ulfah

NIM : 12211144012

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

Menyatakan bahwa hasil karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 7 November 2016

Penulis,

Khanandya Nila Ulfah

MOTTOS

If Allah finds any good in your heart, He will give you something better than what has been taken from you.

The Quran, Surah Al-anfal (8: 70)

Stay true to yourself. Never let what somebody else says distract you from your goals. Do not invest energy in them, you know who you are.

Michelle Obama

What seems to us as bitter trials are often blessings in disguise.

Oscar Wilde

DEDICATIONS

This thesis is proudly dedicated to :

my #1 crack spirit guide, my *Mama*, and my version of the wisest man alive, my *Papa*, who always spoil me and also teach me about everything in life,

my first brother, *Mas Yudi*, *Mba Endang*, and my little sweetie pies, *Afiffa* and *Azil*,

and my second brother, *Mas Ary*.

I am beyond grateful to be surrounded by people who love me so much.

ACKNOWLEDGMENTS

Alhamdulillahirabbil ‘alamin. In the name of Allah, the Most Gracious and Merciful. Praise be to Allah the Almighty and and peace be upon Prophet Muhammad. The completion of this thesis is a long way road and there are many people who help me through this. Therefore, I owe my deepest gratitude to :

1. Drs. Suhaini M. Saleh, M. A. as my first thesis supervisor and Andy Bayu Nugroho, M. Hum. as my second thesis supervisor for giving me support, guidance and advises so I can finish this thesis;
2. Andy Bayu Nugroho, M. Hum. as my academic advisor for guiding me from the first day of my college years until I have finished my thesis;
3. all lecturers of the English Literature Study Program who give me so much knowledge during my college years;
4. my lovely parents, Papa drh. Mudiyono and Mama drh. Herlin Diah S, M. Si. who always pray for me five times a day;
5. the triangulators Jehna Mayafani, Dyotra Nurul, and Nitami Atika for validating my data;
6. all of my friends at Translation Class, Linda, Umam, Krisna, Tami, Ester, Ajeng, Nadia, Ipeh, Shanti, Eri, Selvi, Rusdi, Tio, Yoga, Ririf, Lisa, and others that I can't mention one by one.
7. all members of Class G, Ratna, Dewi, Karina, Puput, Eri, Yoga, Della, Mamet, Ilham, especially to my beloved Sahabat Dahsyat squad (Dytra, Linda, Honi, Jehna, Ghinna and Dea) whom I spent the most of my college years with.

Last but not least, although I have done my best in finishing this thesis, I truly realize that my thesis is far from being perfect. Therefore, I will highly appreciate constructive criticisms from the readers.

Yogyakarta, 1 January 2017

Khanandya Nila Ulfah

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL SHEET	ii
RATIFICATION SHEET	iii
PERNYATAAN	iv
MOTTOS	v
DEDICATIONS	vi
ACKNOWLEDGMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF FIGURES AND TABLES	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Research	1
B. Identification of the Problems	4
C. Delimitation of the Problems	5
D. Formulation of the Problems	6
E. Objectives of the Research	6
F. Significance of the Research	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8
A. Theoretical Review	8
1. Translation	8
a. Notions of Translation	8
b. Types of Translation	10
c. Translation Process.....	12
2. Subtitling	14
a. Notions of Subtitling	14
b. Types of Subtitling	15
c. Constraints of Subtitling	16

3. Wordplay	16
a. Notions of Wordplay	16
b. Types of Wordplay	19
1) Phonological Wordplay	19
a) Homonymy	20
b) Homophony	20
c) Paronymy	21
2) Polysemy Wordplay	21
3) The Idiomatic Wordplay	22
4) Syntactic Wordplay	23
5) Morphological Wordplay	24
c. Functions of Wordplay	25
4. The Translation Techniques in Wordplay	26
a. Notions of Translation Techniques	26
b. The Translation Techniques in Wordplay	27
1) Wordplay to Wordplay Translation (WP → WP)	27
2) Wordplay to Non Wordplay Translation (WP → NWP)	28
3) Wordplay to Rethorical Device Translation (WP → RT)	29
4) Wordplay to Zero Translation (WP → Z)	30
5) Wordplay in ST = Wordplay in TT (WP ST = WP TT)	31
6) Non-wordplay to Wordplay Translation (NON-WP → WP)	31
7) Zero to Wordplay Translation (Z → WP)	31
8) Editorial Techniques	32
5. Problem of Equivalence Related to Wordplay Translation	33
6. Previous Studies	36
7. The Lego Movie	38
B. Conceptual Framework	39
C. Analytical Construct	47
CHAPTER III RESEARCH METHOD	49
A. Type of Research	49
B. Data and Data Sources	49

C. Research Instruments	50
D. Data Collection Techniques	50
E. Data Analysis Techniques	51
F. Trustworthiness	52
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	55
A. Findings	55
B. Discussion	61
1. Types of Wordplay in <i>The Lego Movie</i>	61
2. Techniques to Translate the Wordplay in <i>The Lego Movie</i>	89
3. Degree of Equivalence of the Translation of Wordplay in <i>The Lego Movie</i>	105
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	116
A. Conclusions	116
B. Suggestions	118
REFERENCES	120
APPENDICES	125
A. Data Sheet of Types of Wordplays, Transtion Technique and Degree of Equivalence in <i>The Lego Movie</i>	124
B. <i>Surat Pernyataan Triangulasi</i>	174

LIST OF FIGURES AND TABLES

Figure 1. Translation Process by Bell	13
Figure 2. Process of Translation by Nida	14
Table 1. Characteristics of Research for Different Types of Equivalence	36
Table 2. The example of Data Sheet	54
Table 3. Distribution of the Types of Wordplay Found in <i>The Lego Movie</i> ...	56
Table 4. Distribution of the Translation Techniques in <i>The Lego Movie</i>	57
Table 5. Degree of Equivalence of the Translation of Wordplay in <i>The Lego Movie</i>	58
Table 6. Relationships of Types, Translation Techniques, and Degree of Equivalence	59

LIST OF FIGURES AND TABLES

Figure 1. Translation Process by Bell	13
Figure 2. Process of Translation by Nida	14
Table 1. Characteristics of Research for Different Types of Equivalence	36
Table 2. The example of Data Sheet	54
Table 3. Distribution of the Types of Wordplay Found in <i>The Lego Movie</i> ...	56
Table 4. Distribution of the Translation Techniques in <i>The Lego Movie</i>	57
Table 5. Degree of Equivalence of the Translation of Wordplay in <i>The Lego Movie</i>	58
Table 6. Relationships of Types, Translation Techniques, and Degree of Equivalence	59

**ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPHER MILLER'S *THE LEGO*
MOVIE TEXT AND ITS *BAHASA INDONESIA* SUBTITLING MOVIE
TEXT**

**Khanandya Nila Ulfah
12211144012
ABSTRACT**

Wordplay has been studied from various points of view and used in many different theoretical approaches and terminologies. Wordplay comprises the creative use of language in the form of e.g. rhyme, alliteration, play with grammar, etc. It can be said wordplay is sometimes considered difficult to translate. This research attempts to analyze how the wordplay in *The Lego Movie* is translated into *Bahasa Indonesia*. In this research, there are three objectives; they are: 1) to describe the types of wordplay found in *The Lego Movie*, 2) to describe the techniques used by the translator to translate the wordplay in *The Lego Movie*, and 3) to explain the degree of equivalence of the translation of the wordplay in *The Lego Movie*.

This research employed a qualitative method because it provides brief descriptions of translation phenomena of wordplay in *The Lego Movie*. The data of this research were words, phrases, and sentences that contain wordplay found in *The Lego Movie* and their *Bahasa Indonesia* subtitling text. They were collected manually from English text as the phonic channel and *Bahasa Indonesia* text as the graphic channel of the original DVD of *The Lego Movie*. The main instrument of this research was the researcher herself. Therefore, in order to build trustworthiness, triangulation method was applied.

This research has three important results. Firstly, the types of wordplay found in *The Lego Movie* are phonological wordplay that consist of homonymy, homophony, and paronymy; polysemy wordplay; idiomatic wordplay; syntactic wordplay; and morphological wordplay. Among them, the idiomatic wordplay is in the highest rank. It can be said that the idiomatic wordplay is mostly used in this movie. Secondly, the techniques to translate the wordplay are WP → WP, WP → NON WP, WP ST = WP TT, and editorial techniques. WP → NON WP translation becomes the most frequently used technique. This technique is mostly used by the translator because it is the easiest technique to use that can be understood by the audience. Thirdly, 92.30% of the wordplay is translated equivalently; 66.66% is partially equivalent, and 25.64% is fully equivalent. It can be seen that most of the wordplay translation is equivalent. Thus, the translator successfully translates the wordplay in this movie into a good translation.

Keyword: translation, wordplay, translation technique, degree of meaning equivalence, *The Lego Movie*